

זיקית שירותי תרגום – דף תרגום משפטי

תרגום משפטי שעומד במבחן הראיות

בין אם מדובר על תרגום נוטריוני או על תרגום של מסמך משפטי עסקי או פרטי, תרגום משפטי הוא עסק רציני בו אין מקום לטעויות ולניסוחים שאינם מדויקים לחלוטין בהתאם למקור. בכל תרגום יש לבצע התאמות מסוימות לתרבות של שפת התרגום, אך תרגום משפטי הוא תחום "יחודי" בכך שיש חשיבות מכרעת דווקא בשמירה דקדקנית על ניסוחי המקור כדי לספק דיוק משפטי שעומד במבחנים משפטיים מחמירים. זיקית שירותי תרגום מציעה שירות איכותי, אמין ומקצועי לעילא של תרגום משפטי, מכל הסוגים ובכל השפות.

חברת זיקית שירותי תרגום הינה ספקית מוערכת ומוכחת של תרגום משפטי איכותי ואמין ללא פשרות, צוות מתרגמים משפטיים בעלי התמחות פרטנית בתחום וידע ברמת שפת אם בשפות הרלוונטיות. זיקית שירותי תרגום מספקת שירותי תרגומים משפטיים למגזר העסקי, הפרטי והמשפטי כבר שנים רבות ונסמכת על שיטות עבודה מוכחות ומתקדמות.

לחברת זיקית שירותי תרגום צוות משפטי "יעודי" ומומחה בתחום, עם מתרגמים השולטים בשפות עבודתם ברמת שפת אם וכמובן שולטים בתחום המשפטי ומספקים תרגומים מדויקים, אמינים ומקצועיים. זיקית שירותי תרגום מספקת גם שירותי תרגום נוטריוני בהתאם לצורך ולמטרה.

מה זה תרגום משפטי?

תרגום משפטי הוא תחום ספציפי בעולם התרגום, אשר כולל תרגום של טקסטים ומסמכים במסגרת התחום המשפטי, ממסמכים משפטיים רשמיים ועד תרגום של תכנים ומסמכים שונים למטרת שימוש בהליך משפטי כלשהו. מכיוון שהחוק הוא תלוי תרבות ולכל מדינה מערכת חוקים ומערכת משפטית שונות, לא אחת יש לבצע איזון עדין ולעיתים מורכב בין שקיפות לשונית (תרגום מילה במילה) לבין ביצוע התאמות שיתאימו לשפת התרגום. אי לכך, מתרגם משפטי יעשה לפעמים שימוש במונחים משפטיים לטיניים אשר נמצאים בשימוש בינלאומי, פעמים אחרות יש להתבסס ולהקביל לחוק מתאים בישראל או במדינת יעד בחו"ל ועוד שאר פעולות לשוניות, "תרגומיות" ומשפטיות כך שהתרגום שיתקבל יהיה מדויק, איכותי ואמין בצורה אופטימאלית ואבסולוטית.

תרגום בלי מקום לטעויות או מינוח לא מדויק

בדיוק בגלל שמדובר על מסמכים משפטיים ועל טקסטים מתורגמים שיש להם השלכות משפטיות ומעשיות, בפרויקטים של תרגום משפטי ממש אין מקום לשגיאות או לשימוש במינוח לא מדויק של היבטים ונושאים שונים בטקסט המקור, בין אם הוא בעברית או בשפה זרה כלשהי. כך למשל טעות מהותית או אפילו ניסוח שאינו מדויק בתרגום של חוזה יכול לייצר מצב של חשיפה לתביעות משפטיות או לחלופין אי יכולת לתבוע צד מסוים לחוזה על הפרתו. וכך ישנן עוד שלל דוגמאות וסיכונים פוטנציאליים בתרגומים משפטיים. כך שאתם כלקוח המזמין תרגום משפטי מקצועי חייבים לעבוד אך ורק עם גורם מקצועי, מנוסה ומוסמך לבצע תרגומים בעלי הקשר משפטי – המתרגמים של זיקית שירותי תרגום!

רוב רובה של הכתיבה המשפטית הינה טכנית ומדויקת מאוד, במטרה להגדיר במדויק ועם מינימום מקום לפרשנות לגבי זכויות וחובות מחייבות משפטית. אי לכך, התכתבות מדויקת בין טקסט המקור לטקסט התרגום היא קריטית ומהותית. בקיצור, זהו בהחלט לא עסק לחובבנים או לפתרונות "כלבו" מעולם התרגום.

משימות תרגום למקצוענים משפטיים

עקב הרגישות הרבה של תרגום משפטי והצורך בדיוק חסר פשרות, בדומה לתחום של תרגום רפואי לצורך העניין, על פי רוב רצוי מאוד שתרגומים אלו יבוצעו ע"י מתרגמים מקצועיים המביאים גם ידע משפטי ומומחיות בתחום תרגום ספציפי זה. כך ישנם בוגרי מסלולי לימוד משפטיים ועורכי דין המבצעים תרגומים משפטיים וישנם גם מתרגמים מוסמכים אשר התמחו בתחום המשפטי על בוריו ומסוגלים לספק תוצאות איכותיות ומדויקות.

כפי שצינו להלן, בנוסף להבנה ותרגום מדויק של הזכויות והחובות המשפטיות המוגדרות במסמך המשפטי המקורי, מתרגמים מומחים בתרגום משפטי חייבים גם להתייחס בעבודתם למערכת המשפט והחוק של טקסט המקור ולמערכת החוק של שפת התרגום, מערכות אשר כאמור יכולות להיות בעלות הבדלים משמעותיים זו מזו. כך למשל החוק בארה"ב לעומת החוק בישראל או אפילו בין מערכת חוקים בישראל למערך החוק של דת מסוימת בישראל או מחוצה לה.

למתרגמים המשפטיים שלנו בזיקת שירותי תרגום גישה למאגרי מידע משפטיים, למילונים משפטיים ולכלי מונחים וניסוחים ייעודיים לתחום המשפטי – כך שאנו משלבים בין ידע מעשי של כל מתרגם בשפות היעד שלו לבין טכנולוגיות מתקדמות ואיכותיות, שילוב היוצר תרגום איכותי, אמין ומדויק יותר עבורכם.

סוגי מסמכים וטקסטים בתרגום משפטי

כאמור, תרגום משפטי כולל מגוון רחב מאוד של טקסטים ומסמכים שאנו בזיקת שירותי תרגום נדרשים לתרגם עבור לקוחות פרטיים, עסקיים ומוסדיים. בפועל, כל מסמך שיש לספק בשפה אחרת משפת המקור ואשר יש לו הקשר משפטי יכול להיכנס לקטגוריה של תרגומים משפטיים, אך לרוב מדובר על מסמכים משפטיים. אלו כמה דוגמאות נפוצות של מסמכים המתורגמים ע"י הצוות המשפטי המומחה שלנו:

- צוואות
- חוזים בין צדדים – פרטיים, נדל"ן, חוזים מסחריים ועסקיים וכיוצא באלו.
- תרגום פסקי דין
- תרגום של מסמכים פרטיים ועסקיים שונים – תעודות, הסמכות, אישורי זכויות וכו'.
- תצהירים והצהרות
- תרגום מסמכים פיננסיים משפטיים
- תרגום מסמכים טכניים לתמיכה בתביעות או הליכים משפטיים
- תרגום דו"חות וחוות דעת מומחים

- תרגום מסמכי ליטיגציה
- פסקי בוררות
- מכתבי המלצה
- מסמכי פטנטים והגנת קניין רוחני
- הסכמי סודיות
- הסכמים שונים בין צדדים

וכפי שניתן להבין, ישנן עוד דוגמאות של מסמכים וטקסטים שמעת לעת יש לבצע להם תרגום משפטי איכותי ומהימן.

תרגום משפטי בראש שקט עם זיקית

צוות המתרגמים המשפטיים שלנו בזיקית שירותי תרגום עובד עם טקסטים בכל פורמט, מקבצים דיגיטליים ועד מסמכים מודפסים ואפילו מסמכים משפטיים בכתב יד. אנו יודעים לספק תוצאות מעולות ואמינות גם בלוחות זמנים צפופים ולחצים במיוחד ומודעים בכל הזמנת תרגום משפטי לרגישות הרבה ולצורך הבלתי מתפשר בדיוק ואיכות. כמובן שהסודיות שלכם מובטחת, בכל פרויקט תרגום ובהקפדת יתר כאשר מדובר על מסמכים משפטיים.

צריכים גורם מקצועי, אמין ומדויק בצורה שאינה משתמעת לשתי פנים עבור תרגום משפטי מוצלח? פנו אלינו היום ואתם בדרך המנצחת.